

Isa

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
בְּיָמַי וִירוּשָׁלַם יְהוּדָה עַל-חָזָה אֲשֶׁר אָמוֹץ בֶּן-יִשְׁעִיָּהוּ חִזְקִיָּהוּ וִיְהוּדָה וִירוּשָׁלַם יְהוּדָה
в-дни и-Иерушалаиме Йехуде о-видел которое Амоца сына- Йешаяху видение
[H3117](#) [H3389](#) [H3063](#) [H2372](#) [H0531](#) [H2377](#)
יְהוּדָה מְלָכֵי יְחִזְקִיָּהוּ אַחָז יוֹתָם עֲזִיָּהוּ
Йехуды царей Хизкияху Ахаза Иотама Узияху
[H3063](#) [H4428](#) [H2396](#) [H0271](#) [H3147](#) [H5818](#)

Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии - царей Иудейских.

2
גִּדְּלֵתִי בָנִים דִּבֶּר יְהוָה כִּי אֶרֶץ וְהֶאֱזִינִי שָׁמַיִם שְׁמַעוּ
вырастил-Я сыновей говорил ЙХВХ ибо земля и-внимай небеса слушайте
[H1431](#) [H1696](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0238](#) [H8064](#) [H8085](#)
כִּי פָשְׁעוּ וְהֵם וְרוֹמְמֵתִי
против-Меня преступили а-они и-возвысил
[H6586](#) [H1992](#)

Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

3
יָדַע לֹא יִשְׂרָאֵל בֶּעָלָיו אֲבוֹס וַחֲמוֹר קָנְהוּ שׁוֹר יָדַע
знает не Израэль хозяина-своего ясли и-осёл владельца-своего вол знает
[H3045](#) [H3808](#) [H3478](#) [H1167](#) [H0018](#) [H2543](#) [H7069](#) [H7794](#) [H3045](#)
עַמִּי לֹא הִתְבוּנָן
народ-Мой не понимает
[H0995](#) [H3808](#)

Вол знает владетеля своего, и осел - ясли господина своего; а Израиль не знает [Меня], народ Мой не понимает.

4
בָּנִים מְרֻעִים זֶרַע עֵוֹן כִּבְדַּר עַם חַטָּא גְּוִי וְהוֹי
сыновьям злодеев семени виной отягощённому народу грешащему народу горе
[H2233](#) [H5771](#) [H3515](#) [H2398](#) [H1945](#)
נָזְרוּ יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ אֶת-נֶאֱצָו יְהוָה אֶת-עֲזָבוּ מְשַׁחִיתִים
отступили Израэля Святого - презрели ЙХВХ - оставили развращающим
[H3478](#) [H6918](#) [H0853](#) [H5006](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7843](#)
אַחֲזֹר:
назад
[H0268](#)

Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святого Израилева, - повернулись назад.

לְחָלִי	רֹאשׁ	כָּל־	סָרָה	תוֹסִיפוּ	עוֹד	תְּכוּ	מָה	עַל	5
в-блезни	голова	вся-	отступление	продолжая	ещё	будете-биты	что	за	
H2483		H3605	H5627	H3254	H5750	H5221	H4100		

וְכָל־	לֵבָב	יִדְוֶה:
и-всё-	сердце	изнемогает
H3605	H3824	H1742

Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

טְרִיָּה	וּמִכָּה	וְחִבּוּרָהּ	פְּצַע	מִתָּם	בּוֹ	אֵין־	רֹאשׁ	וְעַד־	רִגְלֵי	מִכַּף־	6
свежая	и-язва	и-ушиб	рана	целого	в-нём	нет-	головы	и-до-	ноги	от-подошвы-	
H2961	H4347	H2250	H6482	H4974		H0369		H5704	H7272	H3709	

לֹא־	זָרוּ	וְלֹא	חִבְּשׁוּ	וְלֹא	רִכְכָּה	בְּשֶׁמֶן:
не-	выдавлены	и-не	перевязаны	и-не	смягчены	маслом
H3808	H2115	H3808	H2280	H3808	H7401	H8081

От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

לְנֹדְכֶם	אֲדַמְתֶּכֶם	אֵשׁ	שָׂרִפּוֹת	עָרִיכֶם	שְׁמֹמָה	אֲרֻצְכֶם	7
пред-вами	почву-вашу	огнём	сожжённые	города-ваши	опустошённая	земля-ваша	
H5048	H0127	H0784	H8313			H0776	

זָרִים	אֹכְלִים	אֶתָּה	וּשְׁמֹמָה	כְּמַהֲפֹכֶת	זָרִים:
чужие	поедающие	её	и-опустошение	как-переворот	чужих
	H0398	H0853		H4114	

Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

כְּעִיר	בְּמִקְשָׁה	כְּמַלְוִיָּה	בְּכַרֶּם	כְּסֻכָּה	צִיּוֹן	בַּת־	וְנוֹתְרָהּ	8
как-город	в-огороде	как-хижина	в-винограднике	как-шалаш	Сиона	дочь-	и-осталась	
	H4750	H4412	H3754	H5521	H6726	H1323	H3498	

וְצִוְרָהּ:
осаждённый
H5341

И осталась дочь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

לְעַמּוּרָהּ	הָיִינוּ	כְּסֹדִים	כְּמִעֹט	שְׂרִיד	לָנוּ	הוֹתִיר	צְבָאוֹת	יְהוָה	לוֹלִי	9
Аморе	были-бы	как-Сдом	почти	остаток	нам	оставил	Цеваот	ИХВХ	если-бы-не	
H6017	H1961	H5467	H4592	H8300		H3498		H3068	H3884	

דָּמִינוּ:	
с	уподобились-бы
	H1819

Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

עַם	אֱלֹהֵינוּ	תּוֹרַת	הַאֲזִינוּ	סֹדִים	קִצִּינֵי	יְהוָה	דְּבַר־	שְׁמִעוּ	10
народ	Элохим-нашего	учению	внимайте	Сдома	правители	ИХВХ	слово-	слушайте	
	H0430	H8451	H0238	H5467	H7101	H3068	H1697	H8085	

עַמּוּרָהּ:
Аморы
H6017

Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

עֲלוֹת	שָׂבַעְתִּי	יְהוָה	יֹאמֵר	זִבְחֵיכֶם	רַב-	לִי	לְמַה-	11
всесожжениями	насытился-Я	ИХВХ	говорит	жертв-ваших	множество-	Мне	для-чего-	
	H7646	H3068	H0559	H2077	H7230		H4100	
חָפְצָתִי:	לֹא	וְעֲתוּדִים	וּכְבָּשִׁים	פָּרִים	וְדָם	מְרִיאִים	וְתוֹלָב	אֵילִים
желаю	не	и-козлов	и-агнцев	быков	и-кровь	откормленных	и-туком	баранов
	H3808	H6260	H3532	H6499	H1818	H4806	H2459	

К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всеожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.

מִיָּדְכֶם	זֹאת	בִּקְשׁ	מִי-	פָּנָי	לְרְאוֹת	תָּבֹאוּ	כִּי	12
от-руки-вашей	это	требовал	кто-	пред-лицо-Моё	являться	приходите	когда	
H3027	H2063	H1245	H4310	H6440	H7200	H0935		
						חֲצֵרַי:	רָמְסוּ	
						дворы-Мои	топтать	
							H7429	

Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?

לִי	הִיא	תוֹעֵבָה	קְטֹרֶת	שׁוּא	מִנְחַת-	הָבִיא	תוֹסִיפוּ	לֹא	13
Мне	оно	мерзость	курение	пустое	приношение-	приносить	продолжайте	не	
	H1931	H8441	H7004	H7723	H4503	H0935	H3254	H3808	
וְעֵצְרָה:	אֲנִי	אוֹכֵל	לֹא-	מִקְרָא	קָרָא	וְשַׁבָּת	חֲדָשׁ		
и-торжество	беззаконие	выношу	не-	собрания	созывание	и-субботу	новомесячье		
H6116	H0205	H3201	H3808	H4744	H7121	H7676	H2320		

Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие - и празднование!

לְטָרַח	עָלַי	הָיוּ	נַפְשִׁי	שִׂנְאָה	וּמוֹעֲדֵיכֶם	חֲדָשִׁיכֶם		14
бременем	на-Мне	стали	душа-Моя	ненавидит	и-праздники-ваши	новомесячья-ваши		
H2960		H1961	H5315	H8130	H4150	H2320		
						נֶשְׂאָ:	נִלְאֵיתִי	
						нести	устал-Я	
						H5375	H3811	

Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их.

תִּרְבוּ	כִּי-	גַם	מִכֶּם	עֵינַי	אֶעֱלִים	כַּפְיֶכֶם	וּבִפְרֹשְׁכֶם	15
умножите	когда-	даже	от-вас	глаза-Мои	скрою	ладони-ваши	и-когда-простираете	
		H1571			H5956	H3709	H6566	
				מָלְאוּ:	דָּמוֹם	יְדֵיכֶם	שָׁמַעַ	אֵינְנִי
				полны	кровью	руки-ваши	слушать	не-буду
				H4390	H1818	H3027	H8085	H0369
							תְּפִלָּה	תְּרַע
							молитву	делать-зло
							H8605	

И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

תִּדְלוּ	עֵינַי	מִנֶּנְדָּ	מֵעַלְלֵיכֶם	רָע	הִסִּירוּ	הִנָּפוּ	רְחִצּוּ	16
перестаньте	глаз-Моих	от-перед	дел-ваших	зло	удалите	очиститесь	омойтесь	
H2308		H5048	H4611	H7455	H5493	H2135	H7364	
							תְּרַע:	
							делать-зло	

Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

יָתוּם	שִׁפְטוּ	קָמוּץ	אֲשֶׁרוּ	מִשְׁפָּט	דְּרִשׁוּ	הַיָּטֵב	לִמְדוּ	17
сироту	судите	угнетённого	поддержите	справедливости	ищите	делать-добро	научитесь	
H3490	H8199	H2541	H0833	H4941	H1875	H3190	H3925	

ס	אֶלְמָנָה:	רִיבוּ
с	вдову	заступитесь-за
	H0490	H7378

научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

כְּשָׁנִים	חַטָּאֵיכֶם	יִהְיוּ	אִם-	יְהוָה	יֹאמֵר	וְנִוְכַחְתָּהּ	גַּם	לָכוּ-	18
как-багряница	грехи-ваши	будут	если-	ИХВХ	говорит	и-рассудим	же	идите-	
H8144	H2399	H1961		H3068	H0559	H3198	H4994	H3212	

יִהְיוּ:	כַּצֹּמֶר	כַּתוֹלַעַ	יֹאדְרִימוּ	אִם-	יִלְבְּנוּ	כַּשֶּׁלֶג
будут	как-шерсть	как-червлень	покраснеют	если-	побелеют	как-снег
H1961	H6785		H0119			H7950

Тогда придите - и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, - как снег убелю; если будут красны, как пурпур, - как волну убелю.

אִם-	תֹּאכְלוּ:	הָאָרֶץ	טוֹב	וּשְׁמַעְתֶּם	תֹּאבְדוּ	אִם-	19
если-	будете-есть	земли	благо	и-слушаете	захотите	если-	
	H0398	H0776	H2898	H8085	H0014		

Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;

יְהוָה	פִּי	כִּי	תֹאכְלוּ	תֵּרֵב	וּמְרִיתֶם	תִּמְאַנּוּ	וְאִם-	20
ИХВХ	уста	ибо	будете-пожраны	мечом	и-воспротивитесь	откажетесь	а-если-	
H3068	H6310		H0398	H2719	H4784	H3985		

ס	דָּבַר:
с	говорили
	H1696

если же отречетесь и будете упорствовать, то меч пожрет вас: ибо уста Господни говорят.

יָלִין	צְדָק	מִשְׁפָּט	מִלְאֲתֵי	נְאֻמָּנָה	קִרְיָה	לְזוֹנָה	הָיְתָה	אֵיכָה	21
обитала	праведность	правосудия	полный	верный	город	блудницей	стала	как	
	H6664	H4941	H4395	H0539	H7151	H2181	H1961		

בָּהּ	וְעַתָּה	מְרַצְחִים:
в-нём	а-теперь	убийцы
	H6258	H7523

Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь - убийцы.

בְּמַיִם:	מְהוּל	סִבְאָד	לְסִינִים	הָיָה	כֶּסֶף	22
водой	разбавлено	вино-твое	шлаком	стало	серебро-твое	
H4325	H4107	H5435	H5509	H1961	H3701	

Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;

וְרָדַף	שָׁחַד	אֱהָב	כָּלֹ	גַּנְבִים	וְתַבְרִי	סוֹרְרִים	שְׂרָיִד	23
и-гоняющийся-за	взятку	любящий	каждый	воров	и-товарищи	мятежники	князья-твои	
H7291	H7810	H0157	H3605	H1590	H2270	H5637	H8269	

פ	אֵלֵיהֶם:	יָבֹא	לֹא-	אֶלְמָנָה	וְרִיב	יִשְׁפְּטוּ	לֹא	יָתוּם	שְׁלֵמָנִים
п	до-них	доходит	не-	вдовы	и-тяжба	судят	не	сироту	подарками
	H0413	H0935	H3808	H0490	H7379	H8199	H3808	H3490	H8021

князья твои - законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздой; не защищают сироты, и дело вдовы не доходит до них.

אֲנַתֶּם הוּי יִשְׂרָאֵל אֲבִיר צְבָאוֹת יְהוָה הָאֲדוֹן נָאִם לָכֵן 24
 утешусь-Я горе Израэля Могучий Цеваот ЙХВХ Господин возвещает поэтому
[H5162](#) [H11945](#) [H3478](#) [H0046](#) [H3068](#) [H0113](#) [H5002](#)

מִצָּרֵי וְאֶנְקָמָה מֵאוֹיְבָי:
 от-противников-Моих и-отомщу врагам-Моим
[H0341](#) [H5358](#)

Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о, удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу врагам Моим!

וְאָשִׁיבָה יָדֵי עָלַיָךְ וְאֶצְרֹף כֶּבֶר סִינִיךָ וְאֶסִּירָהּ כָּל- 25
 и-верну руку-Мою на-тебя и-очищу как-щёлоком шлак-твой и-удалю всё-
[H7725](#) [H3027](#) [H6884](#) [H1253](#) [H5509](#) [H5493](#) [H3605](#)

בְּדִלְיֹף:
 олово-твоё
[H0913](#)

И обращу на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделию от тебя все свинцовое;

וְאָשִׁיבָה שְׁפִטֹיךָ כְּבָרָאשְׁנָה וְיַעֲזִיבֶנּוּ אַחֲרָי-כֶּן 26
 и-верну судей-твоих как-прежде и-советников-твоих и-оставляющие после-того
[H7725](#) [H8199](#) [H7223](#) [H3289](#) [H8462](#)

וְיִקְרָא לְךָ עִיר תִּצְדָּק קָרְיָה וְנִאֲמָנָה:
 тебе будет-называться городом праведности градом верным
[H7121](#) [H6664](#) [H7151](#) [H0539](#)

и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, и советников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: "город правды, столица верная".

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדָּה וְשָׁבִיָּה וְיָשְׁבֵיהָ בְּצִדְקָה: 27
 Цион правосудии и-возвращающиеся-её будет-искуплён в-праведности
[H6726](#) [H4941](#) [H6299](#) [H7725](#) [H6666](#)

Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его - правдою;

וְשָׁבֵר וּפְשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכָּלְוּ: 28
 и-погибель преступникам и-грешникам вместе и-оставляющие ЙХВХ истребятся
[H7667](#) [H6586](#) [H2400](#) [H3068](#) [H3615](#)

всем же отступникам и грешникам - погибель, и оставившие Господа истребятся.

כִּי יִבְשׁוּ מַאֲלִים אֲשֶׁר חָמְדְתֶם וְתִחַפְּרוּ וְהִגַּנְנוֹת אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם: 29
 устыдятся ибо от-дубов которые желали которые и-посрамятся и-как-сады от-садов которые избрали себе
[H0954](#) [H2659](#) [H1593](#) [H0977](#)

Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

כִּי תִהְיוּ כְּאֵלֶּה נֹבֵלֶת עֲלֶיהָ וְכַנְנֶה אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ: 30
 будете как-дуб увядающий листва-его и-как-сад в-котором-нет воды
[H1961](#) [H0424](#) [H5929](#) [H1593](#) [H4325](#) [H0369](#)

ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

וְאֵין	יַחְדָּו	שְׁנֵיהֶם	וּבְעֵרָו	לְיִצְוִין	וּפְעֵלוֹ	לְנִעְרָת	הַחֲסוֹן	וְהָיָה
и-нет	вместе	оба-они	и-загорятся	искрой	и-дело-его	паклей	сильный	и-станет
H0369		H8147		H5213	H6467	H5296	H2634	H1961
							ס	מְכַבֵּה:
							с	гасящего
								H3518

И сильный будет отреем, и дело его - искрою; и будут гореть вместе, - и никто не потушит.